Porównanie tłumaczeń Amosa 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i połamię zawory Damaszku, i wytnę mieszkańca z Bikat-Awen* i dzierżącego berło z Bet-Eden.** I pójdzie lud Aramu na wygnanie do Kir*** **** – mówi JAHWE.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Połamię zawory Damaszku, wytnę mieszkańców z Bikat-Awen wraz z dzierżącym berło Bet-Eden. I lud Aramu pójdzie na wygnanie do Kir — mówi JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Połamię też rygiel Damaszku i wykorzenię mieszkańca z doliny Awen i tego, który trzyma berło z domu Eden. I lud Syrii pójdzie do niewoli do Kir, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Połamię też zaworę w Damaszku, a wykorzenię obywatela z doliny Awen, i tego, który trzyma sceptr z domu Heden; i pójdzie w niewolę lud Syryjski do Kir, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I skruszę zaworę Damaszku, i wytracę obywatela z pola bałwańskiego i trzymającego berło z domu rozkoszy, i będzie zaprowadzon lud Syryjski do Cyreny, mówi PAn.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozbiję zawory Damaszku i wytępię mieszkańców doliny Awen i dzierżącego berło w Bet-Eden, a naród Aramu uprowadzony zostanie do Kir - mówi Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I połamię zawory Damaszku, i wytępię mieszkańców Bikat-Awen i władcę Bet-Eden. I pójdzie na wygnanie lud aramejski do Kir - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Połamię rygle bram Damaszku, wytępię mieszkańców Bikat-Awen i zabiję tego, który dzierży berło Bet-Eden, a lud Aramu zostanie uprowadzony do Kir − powiedział JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Złamię rygle Damaszku i wytnę mieszkańców doliny Awen i trzymającego władzę w Bet-Eden, a naród Aramu będzie uprowadzony do Kir- mówi JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	rozwalę zapory Damaszku, wytracę mieszkańców Bikat-Awen i tego, kto dzierży berło w Bet-Eden, a lud aramejski pójdzie na wygnanie do Kir - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І розібю засуви Дамаску і вигублю тих, що живуть, з рівнини Она і зрубаю племя з мужів Харрана, і полонені будуть славний нарід Сирії, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Skruszę zawory Damaszku, z doliny Awen wytępię mieszkańców oraz tego, co trzyma berło w Bet–Eden. Lud aramejski pójdzie na wygnanie do Kir – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I połamię zasuwę Damaszku, i wytracę mieszkańców Bikat-Awen oraz dzierżącego berło z Bet Eden; a lud Syrii będzie

---

1) Bikat-Awen, בִּקְעַת־אָוֶן (biq'at-'awen), czyli: dolina nieprawości. Być może epitet skierowany przeciw Damaszkowi.
2) Bet-Eden, בֵּית עֶדֶן (bet-'eden), czyli: dom przyjemności (l. zbytku, dostatku), może chodzić o Bet-Adini, aram. miasto-państwo nad Eufratem. Być może użyte jako epitet.
3) Kir, קִיר (qir), asfalt, wosk, mur (?).
4) <x>370 9:7</x>

			musiał pójść na wygnanie do Kir” – powiedział JAHWE’.